

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2018-19**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b> TRAN1010A
<b>ENGLISH TITLE</b> Principles of Translation
<b>CHINESE TITLE</b> 翻譯概論
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b> This course acquaints students with the general principles of translation. Theory is introduced in so far as it provides a framework of knowledge and concepts relevant to translation as an academic discipline.

**COURSE OVERVIEW**

This is an elementary translation course to introduce the general issues about the nature, standard, and difficulties of translation. It puts emphasis on the understanding of translation as a communicative act concerning English and Chinese as the working languages.
--

**LEARNING OUTCOMES**

<b>Expected learning outcomes</b> (A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to 15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)  Upon completion of this course, students will <ul style="list-style-type: none"><li>● be equipped with a framework of the elementary knowledge to describe translation;</li><li>● acquire the basic techniques for analyzing and translating a text in Chinese/English</li></ul>
<b>Implication for learning activities</b>  The course is made up of lectures and tutorials. Students are introduced to the basic concepts and theories in translation studies. They are provided with translation examples and different text types to enhance their understanding of relevant ideas, and are encouraged to exchange their views in-class. Special topics are used to facilitate a focused study of specific texts or cases so as to stimulate interest in the discipline.
<b>Implication for assessment</b>  Students are assessed on their translation and analytical skills (through individual assignments and

take-home tasks) and communication skills (through their participation in class discussions). Through continuous assessment students are given the opportunity to reflect on their performance and improve over time.

### LIST OF TOPICS

- The nature, standard, and difficulties of translation;
- Concepts in Translation Studies;
- The linguistic aspects of translation;
- The cultural aspects of translation;
- Translation skills discussed with reference to different texts;
- General translation strategies

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hour 45 min	Hours per week 45 min	Hours per week N.A.

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Continuous Assessment:	60%
● Assignments (2 in total)	(40%)
● Class Participation	(20%)
Final Test:	40%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

#### Required readings

1. Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
2. Hatim, Basil & Munday, Jeremy. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London; New York : Routledge.
3. Jin Di & Eugene A. Nida. (1984). *On translation: With special reference to Chinese and English*. Beijing: China Translation & Publish Corporation.
4. Munday, Jeremy (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications* (3<sup>rd</sup> ed.). Milton Park, Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
5. 陳定安 (2010)。英漢句型對比與翻譯：英漢句子互譯比較。臺北：書林出版社。

#### Recommended readings

1. 陳定安 (1992) 《英漢比較與翻譯》。香港：商務印書館。
2. 張培基導編 (1993) 《英漢翻譯教程》。香港：三聯書店。
3. 毛榮貴編著 (2002) 《新世紀大學漢英翻譯教程》。上海：上海交通大學出版社。
4. 周志培 (2003) 《漢英對比與翻譯中的轉換》。上海：華東理工大學出版社。
5. 孫述宇，金聖華 (1981) 《英譯中：英漢翻譯概論》。香港：香港中文大學校外進修部。
6. 羅新璋，陳應年編著 (2009) 《翻譯論集》。北京：商務印書館。

7. 譚載喜 (1984) 《奈達論翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。
8. 思果 (1994) 《翻譯新究》。台北：大地出版社。
9. 黃國彬 (1996) 《翻譯途徑》。台北：書林出版社。
10. 金聖華，黃國彬 (1996) 《因難見巧：名家翻譯經驗談》。台北：書林。
11. 孫致禮 (1999) 《翻譯：理論與實踐探索》。南京：譯林出版社。
12. 周兆祥 (1996) 《翻譯初階》。香港：商務印書館。
13. Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London and New York: Prentice Hall.
14. Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

### COURSE SCHEDULE

Week	Date (TBC)	Topic	Activities/Requirements
01		<b>Lesson 1</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• An introduction to translation and translation principles</li> </ul>	<b>Reading 1 (<i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. Unit A1: What is Translation?)</b> <b>Reading 2 (<i>On Translation: With special reference to Chinese and English</i>. Chapter 1: More Freedom for the Translator)</b>
02		<b>Lesson 2</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Literal and free translation, and the concept of equivalence</li> </ul>	<b>Reading 3 (<i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. Unit A2: Translation Strategies)</b>
03		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Literal and free translation, and the concept of equivalence (Cont'd)</li> </ul>	<b>Reading 4 (<i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. Chapter 3: equivalence and equivalence effect)</b> <b>Assignment 1 (Date TBC)</b>
04		<b>Lesson 3</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elements of a text: what is</li> </ul>	<b>Reading 5 (<i>In other words</i>. Chapter 2:</b>

		<b>“meaning”?</b>	<b>Equivalence at word level)</b>
<b>05</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Elements of a text: what is “meaning”? (Cont’d)</b></li> </ul>	<b>Reading 6 (<i>In other words</i>. Chapter 3: Equivalence above word level) Assignment 1 due (Due date TBC)</b>
<b>06</b>		<b>Lesson 4</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>A contrastive comparison between Chinese and English (1)</b></li> </ul>	
<b>07</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li><b>A contrastive comparison between Chinese and English (2)</b></li> </ul>	<b>Reading 7 (<i>In other words</i>. Chapter 4: Grammatical Equivalence) Assignment 1 discussion (Date TBC)</b>
<b>08</b>		<b>Lesson 5</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Applying what you have learnt – translating sentences</b></li> </ul>	<b>Assignment 2 (Date TBC) Reading 8 (《英漢句型對比與翻譯》。第一章: 英漢基本句型)</b>
<b>09</b>		<b>Lesson 6</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>The cultural aspects of translation</b> The relationship between culture and translation Translating culture-specific terms as a case in point</li> </ul>	
<b>10</b>		<b>Lesson 7</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Text as a unit of translation (1)</b> Special Topic 1: Language style and the legal language</li> </ul>	<b>Assignment 2 due (Due date TBC)</b>
<b>11</b>		<b>Lesson 8</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Text as a unit of translation (2)</b> Special Topic 2: Features of poetic language</li> </ul>	
<b>12</b>		<b>Lesson 9</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Text as a unit of translation (3)</b> Special Topic 3: An introduction to cohesion and coherence</li> </ul>	<b>Reading 9 (<i>In other words</i>. Chapter 6: Textual equivalence and cohesion) Assignment 2 discussion (Date TBC)</b>
<b>13</b>		<b>Final test (Date TBC)</b>	

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	CHU Shiao Ying Sharon
Office Location:	KKL Building, Rm.110
Telephone:	39431866
Email:	syschu@cuhk.edu.hk; syschu@hotmail.com
Teaching Venue:	TBC
Office Hours:	TBC

### **COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on elearning and distributed in class.

#### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

#### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

### **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

All assignments must be submitted via the VeriGuide (<https://veriguide1.cse.cuhk.edu.hk/cuhk/>) for plagiarism detection. A declaration, in the form of a receipt, will be issued by the system upon uploading your assignment. Please submit the signed declaration statement together with the hard copy of the assignment to the course teacher, according to the instructions as stipulated by him/her. For group projects, all students of the same group should be asked to sign on the declaration.

Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide. Assignments without the receipt will not be graded.